

DI SAIT VO LUSÉRN appuntamento della minoranza cimbra di Luserna

A cura dell'ufficio pubblicità
del quotidiano Trentino

Ferragosto atz Lusérn

Come ogni anno, la settimana scorsa era Ferragosto. In questa giornata si celebra l'assunzione di Maria in cielo. Il nome però deriva dal latino "feriae augusti" (tradotto: "il riposo di Augusto").

A Luserna ci sono numerose tradizioni legate al Ferragosto, come la processione e il San Rocco, che purtroppo quest'anno per via del Covid non sono state fatte.

Di boch pasàrt, azpe dar bart bizzan alle, iz gest Ferragosto. Disar vairta vallt alle djar atz 15 von agosto un izta zoa zo vaira da hailige Maria boda iz gánt in hüml. Secondo dar kristlichen relidjóng da hailige Maria iz da uantzege, pittnándar pinn Jesus, z' soina khent áginump in hüml. Dar nám Ferragosto però, hatt nicht zo tüana pittar relidjóng, umbrómm 'z iz dar nám vonan altn vairta boda iz vürkhent duránte dar zait von altn rómbar.

'Z bort khint von nám "feriae augusti", boda úbarsetzt von latino beratz, "dar rast von Augusto". In di zait von rómbar dar Kaiser Augusto hatt detzidart ke dōpo dar arbat in pa ékhar, un dōpo azta allz iz khent gilest, di láut hám gihatt mengl zo rasta, un asó izta gibortet dar Ferragosto. Pittar zait però soinda gibékslt vil sachandarn, un disa tradizióng boda iz gest pensárt lai zo rastase vodar arbat, iz khent an okkasióng zo giana ummar un zo vennase pitt paréntn un tschelln. Vil

láut gian atz mer odar atti pèrng o.

Da atz Lusérn o soinda vil tradizióngen boda khemmen vür in tage vo Ferragosto. Di solito di famildje vennense in giardino von haus odar da huam pitt alln in paréntn, magari boma nèt hërta bokhént, zo macha a grigliata pittnándar. Ma èzzt, redet un lacht in compagnia. Abas alle djar khemmenda gimacht di vaúrdar d'artificio auz affon sea vo Lavròu. Azma nèt auzgeat, makma gian au atz Kraütz z' segase, umbrómm vo sèmm sekma durch di ándarn pèrng un Lavròu o. In abas vo Ferragosto atz Lusérn khinta hërta gimacht di protschessü pinn khertzan. An earstn izta di miss, dōpo alle pittnándar pittar khertz in di hánt machma di khear von lánt. Pinn faff un di tschirigött attavorá un di láut boden gian ná. In tage dōpo Ferragosto, ka dar Tetsch, khinta givairt dar San Rocco. 'Z khinta gimacht di miss attavorá in pillele von San Rocco un dōpo khinta gikhocht a pasta vor alle.



Haür, vor in covid, soinda nèt vürkhent ne di vaúrdar, ne di protschessü un njánka dar San Rocco.

'Z túatmar ánt azta khummana vo disan tradizióngen, boda haltn panándar 'z lánt, sai vürkhent haür. Sperarbar azta 'z djar boda khint mabar vairn alle pittnándar.

An gruaz,
Samuel Pedrazza

Lusérn un soine zboa fört

Costruito tra il 1908 e il 1912, Forte Lusérn fu soprannominato "Il Padreterno", per la poderosa mole, il potere offensivo e la posizione strategica a controllo della testata della Val d'Assa. Per raggiungerlo vi consigliamo il sentiero "Dalle Storie alla Storia": silhouettes in metallo, arricchite da dettagli artistici in cotto, raccontano in prima persona brevi storie vere che interessarono gli abitanti di Luserna prima, durante e dopo il primo conflitto mondiale.

Vor di láut vo Lusérn di wèrk von lánt soin zboa. Dar Obar fört, bomada mage rivan partirante vo Milegrüam un gianante vürsnen pan baiz bege boda pasárt auz in pon un geat au in loch von gèlt, un dar Untar fört gianante au atn Kámp un vürsnen pa bege.

'Z iz a schümmana khear un, benn ma rift au zöbrest, izta a schümmaz gesèga; ma sek daz gánt lánt vo Lusérn vo obar, in tal un alle di Ándarnpèrng. Khöbar pezzar a sachan: Forte Campo Luserna (Obar fört) iz dar wèrk, anvétze dar avamposto Oberwiesen (Untar fört) iz ummandar von zboa plètz (dar ándar iz avamposto Viatz).

Di zboa postatzióngen soin gest gepuntet fra de se vonan stoll vo 210 mètre boma mak seng no est. Soi kòmputo iz gest hüatn 'z Tal un di Tóra (Val d' Astico - Val Torra).

Dar Obar fört iz khent gemacht in di djardar 1908-1912 von österraichar un iz gest dar grōazarste vodar hoachebene pitt 200.000 mq. contro di 100.000 mq. von "Werk Belvedere



Gschwent" vo Lavròu un di 51.000 mq. von "Werk Verle" inn in Vesan. Dar iz gest gekhennt pinn nám vo "Padreterno" ombrómm 'z iz gest ummandar von sèlln mearar sichar. Alle dise wèrk soine gesek un soin gest gepuntet pittnándar asó zo macha an gürtl zo diféndrase pezzar.

Balda iz gerift daz earst bèltkriage dar fört iz gest in gántz, ma in di djardar dōpo di láut hám patirt in hummar un zo gebinnanen eppaz hámsa ágeheft auzziaga 'z aisan un asó hámsen distrúdjart.

Pittnar schümmarn arbat 'z djar 2014 dar Obar fört iz khent auzgerichtet un gedekht, dar iz khent gemacht sichar in mòdo azma mage gian z' seganen saiz auzant azpe innant. A.

Dar Vraithoff vo Kostálta

Cimitero di Costalta, in cimbro "Dar Vraithoff von Soldán", luogo di ricordo e memoria: il ricordo di quando, piccoli, mamma e papà ci portavano alla messa dei soldati; i ricordi sono importanti, sono parte di noi stessi, ci restituiscono momenti con una velatura e sfumatura che solo il ricordo con la sua lontananza temporale può offrirci; ma anche luoghi della memoria, memoria che, grazie a chi ci ha preceduto, non è stata coperta dalla coltre dell'oblio.

Alle djar in an sunta von snittmánat di Alpin vo Lusérn, gehólt von únsarn pompiarn un von Zimbar Kantör, richtn her in treíf au in Vraithoff vo Kostálta, zo gedénkha. Gedénkhan iz bichte vor 'z mentsch, 'z iz daz sèll bodaz helft khemmen hërta pezzar un sterchar; ma 'z gedénkh mocht khemmen gezügl ombrómm 'z mentsch, a tiabas a bötta, bóllat



vorgèzzan; pitt ditza bille nèt munen ke vorgèzzan iz vals, zo leba gerècht, zèrte sachandar iz pezzar lengze atz saítn, ma ándre gian gehaltet lente.

Azta dar Vraithoff vo Kostálta, haützotage, iz no a platz vo "gedénkh", ditza mochtmaz in a par láut boda, in di djar sèchtzekh, soin darstánt un soinse geschemp z' sega bazta iz gest gestánt von alt Vraithoff von Soldán. In di djar zbuatzekh dar Governo hatt auzgemachtgram alle di toatn von meararstn vraithoff von kriage un di pummandarn soin khent getrakk in di ossari. Berda hatt gemacht disa scháula arbat iz nèt sèmmgestánt sovl un vil pummandarn soin gestánt in di earde. Di djardar darná soinz gest sbere djar un di láut hám gehatt ándar zo pensára. Di staun un dar balt hám asó, laise laise, vürgevánk daz sèll töale earde un lai berda hatt gehatt a guatz oage hatt no vorstánt von hügela boda soin ummargest bobráll baz 'z iz gest in an stroach dar sèll platz. In di djar sèchtzekh Konrad Rauch, boda hatt gehatt gekhempft vo djüngom da atti hoachebene, gehólt vodar famildja Nicolussi Rossi Franz, hatt nidargelekk 'z kraütz. In sèll tage soinda zuargerift 4/500 láut un von sèll tage vort 'z kraütz hatt gehólt gedénkhan. Spetar, 'z djar 1986 di Alpin vo Lusérn hám hergerichtet allz pezzar un hám nidargelekk 164 kraützar; alle ána nám un von sèll djar vort alle djar lusérnar un fremmege soinse gevuntet au in Vraithoff von Soldán zo gedénkha.

I hán gebóllt gedénkhan ditza ombrómm ditza djar peng in Covid 19 di miss au in Vraithoff bart nèt mang khemmen khótt un dise zboa rige, furse, mang helvan zoa nèt zo vorgèzza.

E.v.K.

Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbro.it



Il Cimbro è ancora vivo Nomi e luoghi dei Sette Comuni

"An raichekhot net alles oaz, bolla beart, schittar un òndar anlòan! - Un patrimonio non indifferente, raro e unico!"

È stata data alle stampe quest'anno un'importante ricerca etimologica relativa ai toponimi dell'Altopiano dei Sette Comuni: grazie al lavoro di ricerca del professor Umberto Patuzzi si riscoprono radici e significati dei toponimi dell'area cimbra vicentina.

'Z izta auzgánt haür a naúgez puach von profesór Umberto Patuzzi bodaz redet von nem von plètz vodar Hoachebene von Simm Kamoúndar. Vil vert, in di zait, di nem von plètz khemmen gibékslt: ma khürtzartze, ma schraibetze ándarst, sa khemmen khótt halbe in a zung un halbe in an ándra un, a tiabas a bötta, laise laise, dise nem vorliarn in vèrt bosa hám gihatt in an stroach un iz nèt hërta asó dèstar vorstian belar 'z iz gest dar ursprung von topònimo. Dar Umberto Patuzzi hatt gebóllt aulesan in an uantzegez puach alle dise bichtegen bórtar un hatt gibóllt zoang vo bo sa stámmen abe un bia sa soin gibékslt in di zait.



MUSEO DI LUSERNA (TN)

Aperto dal 18.5 all'8.11.2020

orario 10-12.30 e 14-18

TUTTI I GIORNI **MOSTRE 2020** e **ALTRE 9 SALE**



www.lusern.it
tel. 0464 789 638
info@lusern.it

Biglietto entrata: intero € 4;
ridotto (pensionati over 65 e ragazzi dai 15 ai 18) € 2,5;
entrata gratuita con Guest Card Trentino e bambini fino ai 14 anni con adulti paganti.

ALTRE SALE: Fauna e sala Lupo, Grande Guerra, Comunità Cimbra, Merletto a fuselli, Archeometallurgia preistorica, Dal 27/6 al 6/9: Casa Museo Haus von Prück e Pinacoteca



Istituto Cimbro Kulturinstitut Lusérn

CONCERTO PER ORGANO E TROMBA

Chiesa parrocchiale di Sant'Antonio da Padova - Luserna (TN)
Sabato 22 agosto 2020 ore 20.30
organo: Francesco Grigolo
tromba: Claudio Ongaro